



Comentario Preliminar:

Texto en náhuatl del Teponazcuicatl de las fojas 26v.-27v. de los Cantares mexicanos, manuscrito que se guarda en la sección de Fondo reservado de la Biblioteca Nacional de México. Se le conoce también como "Pregón del Atabal" y se le atribuye a Francisco Plácido, gobernador indígena que, según apunta la tradición, lo dio a conocer el 26 de diciembre de 1531 durante la traslación de la imagen Mariana de la Iglesia Mayor a la primera capilla del Tepeyac. El investigador John Bierhorst opina que este juicio sobre la autoría del canto se debe a un error de Chimalpahin al leer el manuscrito de los Cantares Mexicanos.

Es conocido que quien transcribió los cantares al manuscrito lo hizo interpolando interjecciones y expresiones religiosas latinas (véanse las obras de Garibay y León-Portilla). De ahí que en la actualidad éstas formen parte también del texto original del Teponazcuicatl (canto de tambor). El tema de éste es en realidad la caída de Tula, ciudad a la cual se dedicaron diversos elogios que después fueron transferidos, de acuerdo a varios investigadores, a la Virgen María. El padre Francisco de Florencia dice en "La estrella del norte de México..." que él vio en poder de Sigüenza y Góngora el texto del canto de Francisco Plácido, pero por algún motivo desconocido decidió no publicarlo. Se han hecho diversas versiones castellanas de este canto.

Consulte la Bibliografía de **ProyectoGuadalupe.com**. Más información acerca del Teponazcuicatl en Documentos Guadalupanos de Xavier Noguez y Testimonios históricos Guadalupanos, de Ernesto De la Torre Villar *et al*.

Texto en náhuatl del Teponazcuicatl

Nican ompehua teponazcuicatl

Tico, tico, toco, toto, auh ic ontlantih cuicatl Tiquiti, titito titi

[I]

Tollan aya huapalcalli manca no zan in mahmani coatlaquetzalli yaqui ya cauhtehuac Nacxitl topiltzin on quiquiztica ye choquililo in topilhuan ahuay ye yauh in polihuitiuh nechcan tlapallan ho ay.

[II]

Nehcayan cholollan oncan tonquiza ya poyauhtecatitlan in quiyapanahuiya y acallan on quiquiztica ye choquililon ect.

[III]

Nonohaulco ye nihuitz ye nihuiquecholi nimamali teuctla nicnotlamatia oyahquín noteuc ye ihuitimali nechyaicnocauh ya nimahtlaxochitl ayao ayao o ay ya yyao ay

[IV]

In tepetl huitomica niyaychocaya axalihqueuhca yehuayan nicnotlamati ya oyaquin noteuc ect.



[V, folio 27 recto]

Yn tlapallan aya mochieloca monahuatiloa ye cochiztla o anca cazanco ayao ayao ect.

[VI]

Zan tiyaolin ca ye noteuc yc ihuitimali tinahuatilo ya ye xicalanco o anca zacanco ect.

[VII]

Ayyanco ayyanco ayamo aye ahuiya ayanco ayanco ayyanco ayamo aye ahuiya que ye mamaniz mocha moquiapana oquen ye mahmaniz moteuccalla ticaycnocauhqui nican tollan nonohualco ya yya yyao ay

[VIII]

Yn ye quintichoca ya teuctlon timalon que ye mahmaniz mochan ect.

[IX]

Yn tetl in quahuatl oon timicuilotehuac nachcan tollan y yn oncan in otontlatoco Naxitl topiltzin y ayc polihuiz ye motoca ye ic ye chocaz i momacehual ay yo

[X]

Zan can xiuhcalli ya cohuacalla ya y no ticmantehuac, nachcan Tollan in oncan yn otontlatoco Naxitl topiltzin ect.

Tico toco toco tiquitiquiti quiti quito

Zan ic mocueptíuh

[XI]

Yn tlapapalxochicentli ni yol aya, nepapan tonacan xochitl moyahua ya oncuepontimoquetzaco yana ya aya ye teoyaixpan tona a Santa María ay yo

[XII]

Atl ya cuica ya zan quetzalaxihuitl tomolihui yana ya ye nitlachihual ycel teotl y ye dios aya ni itlayocol ao ya yehcoc ya ect.

[XIII]

Zan ca tlacuilolpan nemi a moyollo amoxpetlatl ypan toncuica ya tiquimonyaitotia teteuctin aya in obispo ya zan ca totatzin aya oncan titlatoa atl ;tempan ay yo

[XIV]

Yehuan dios mitzyocox aya xochitla ya mitztlacatili yan cuicatl mitzicuiloa Santa María in obispo ya ect.

[XV]



Tolteca ihcuilhuia aha aya ha ontlantoc amoxtli ya moyollo ya on aya
moch onahciticac o o toltecayootl ayc aya ninemiz ye nican ay yo

[XVI]

Ac ya nechcuiliz ac ye nohuan oyaz onicaz a an nihcuihuan aya y yan
cuicanitl y yehetl y noxochiuh noncuica yhuitequi on teixpan ay yo

[XVII, folio 27v.]

Hueyntetl nictequin tomahuac quahuitl nicycuiloa yan cuicatl ytech aya oncan nomitoz in
quenman on in can niyaz nocuica machio nicyacauhtiaz in tlalticpac y onnemiz noyol zan ca ye
nican y a hualla y yanco ya nolnamico ca nemiz ye noteyo ay yo

[XVIII]

Nichoca ya niquittoa ya nicnotza noyollo ma niquittan cuicanelhuayotl aya ma nicyatlalaqui ya
ma ya ica tlalticpac quimman mochihua on nenemiz noyol ect.

[XIX]

Zan ca teucxochitl ahuiaca yhpotocaticac mocepanoa yan toxochiuh ay ye aya oo huiy
oncanqui ya itzmolini ye nocuic celia notlatollaquillo ohuaya

[XX]

in toxochiuh ycac y quiapani aya o tel cacahuaxochitl ahuiac xeliuhtihuitz a ihpotoca ya in
ahuiyac poyomahtlin pixahuia oncan nenehnehnemi ni cuicanitl y ye ayao ohui y oncaqui ya
itzmolini ye nocuic celia ect.